

Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zanim wasze* garnki zauważą chrust, Niczym żywy, niczym palący niech go rozwieje (wiatr).**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zanim pod ich garnkami rozpali się chrust, Niech ich rozwieje wiatr porywisty, palący.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będzie się weselił sprawiedliwy, gdy ujrzy pomstę; swoje stopy umyje we krwi niegodziwego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ciernie wasze pierwiej niż wypuszczą tarny swoje, za zielona w gniewie Bożym jako wichrem porwane będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pierwej niżli ciernie wasze poczuło tarny, jako żywe tak je w gniewie poźrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zanim ich ciernie w krzak się rozrosną, niech powiew burzy go porwie, póki jest zielony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nim chrust rozgrzeje garnki wasze, Rozrzuci go, suchy czy zielony, wiatr porywisty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zanim wasze garnki poczują ogień krzewu, który zaczyna płonąć, niech powiew burzy go porwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nim młode krzaki staną się chrustem, niech ich strawi ogień Twego gniewu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	do cierni, jeszcze zielonych, porwanych przez podmuch wiatru, zanim zdążyły zagrać wasze kotły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Моя сило, на Тебе зважатиму, бо Ти є моїм Богом заступником.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nim wasze garnki rozgrzeje ogień cierni, żywą jak też i opaloną gałąź wiatr rozwieje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rozraduje się prawy, że ujrział pomstę. Stopy swe skąpie we krwi niegodziwca.

¹⁾ ich garnki BHS.

²⁾ Zanim wasze cierniowe krzaki rozpoznają kolec, jako żywe, jak w gniewie pochłonie was, czyli: Zanim na waszych cierniach pojawiają się kolce, jako (jeszcze) żywe (l. zielone), pochłonie was, jak (to czyni) w gniewie G.